

In qual parte del ciel, in quale idea

Petrarca, *Canzoniere* CLXI (159)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Prima parte

5

Cantus Altus Quintus Tenor Sesta Bassus

In qual par - te del ciel, in qual i - de - - a,
In qual par - te, in qual par - te del
In qual par - te del ciel, in qual i - de - a, in qual
In qual par - te del ciel, in qual i - de - - a,

In qual parte del ciel (score)

15

15

a E - ra l'e - sem - pioon - de na - tu - ra tol - - - se

pioon-de na - tu - ra tol - se Quel bel vi - so leg-gia-dro in ch'el - la vol-

E - ra l'e - sem-pioon - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi - so leg-gia - dro,

tol - se Quel bel vi - so leg - gia - dro, quel_ bel vi - so leg - gia - dro in

se, on - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi - so, quel_ bel vi -

tu - ra tol - se, on - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi -

20

Quel_ bel vi - so leg - gia - dro in ch'el - la vol - se

se, quel_ bel vi - so leg - gia - dro in ch'el - la vol - se

quel_ bel vi - so leg - gia - dro in ch'el - la vol - - se Mo -

ch'el - la vol - se, in ch'el - la vol - se Mo - strar qua giù, mo-strar qua

- so leg-gia - dro in ch'el-la vol - se, in ch'el - la vol-se Mo-strar

so leg-gia-dro in ch'el - la vol - se, in ch'el - la vol - - se Mo-strar

25

Mostrar qua giù quan - to las - sù po - te - - - a?

8 Mostrar qua giù quan - to las - sù po - te - a, quan - to las - sù po - te - a, mo-

8 strar qua giù quan - to las - sù po - te - a, quan - to las - sù po - te -

8 giù quan - to las - sù po - te - a, mostrar qua

qua giù, mostrar qua giù, mostrar qua giù quan - to las - sù po - te - a, mostrar qua

qua giù, mostrar qua giù, mostrar qua giù, mostrar qua

30

35

Qual nim - phain fon - ti in sel - ve

8 strar qua giù quan - to las - sù po - te - a? Qual nim - phain fon - ti in sel - ve mai

8 a, quan - to las - sù po - te - a? Qual nim - phain fon -

8 giù quan - to las - sù po - te - a, quan - to las - sù po - te - a? Qual nim - phain fon -

giù quan - to las - sù po - te - a, quan - to las - sù po - te - a? Qual

giù, mostrar qua giù quan - to las - sù po - te - a?

In qual parte del ciel (score)

40

mai qual De - a, qual nim - pha in fon - ti in sel - ve

qual De - a, qual nim - pha in fon - ti in sel - ve mai qual

sel - ve mai qual De - a, qual nim - pha in fon - ti in

ti in sel - ve mai qual De - a, qual nim - pha in fon -

nim - pha in fon - ti in sel - ve mai qual De - a, qual nim - pha in

Qual nim - pha in fon - ti in sel - ve mai qual De -

45

mai qual De - - - - a, Chio - me d'o - - - ro,
De - a, in sel - ve mai qual De - a, Chio - me d'o - ro sì
sel - ve mai qual De - a, in sel - ve mai qual De -
ti, in sel - ve mai qual De - a, Chio - me d'o - ro sì fi - no a
fon - ti in sel - ve mai qual De - a, Chio - me d'o - ro sì fi - no a
a, qual nim - pha in fon - ti, in sel - ve mai qual De - a,

50

chío - me d'o - ro sì fi - noa l'au-ra sciol - se? Quan-doun cor tan -

⁸ fi-noa l'au-ra sciol - se?

Quan-doun cor tan - tein sè ver -

⁸ a, Chio - me d'o - ro sì fi-noa l'au-ra sciol - se?

⁸ l'au-ra sciol - se? chío - me d'o - ro sì fi-noa l'au-ra sciol - se?

Quan-

l'au-ra sciol - se? _____ Quan-doun cor tan - tein

Chio - me d'o - ro sì fi-noa l'au-ra sciol - se? Quan-doun cor

55

- tein sè, _____

quan-doun cor tan - tein sè ver-tu-tiac-

⁸ tu-tiac-col - se,

quan-doun cor tan-tein sè ver - tu - tiac-

⁸ Quan-doun cor tan - tein sè ver - tu - tiac-col - se,

⁸ doun cor tan - tein sè ver - tu - tiac-col - se,

quan-doun cor tan-tein sè ver -

sè ver-tu-tiac-col - - - - - se,

ver -

tan - tein sè ver - tu - tiac-col - - - - - se, quan-doun cor tan-tein sè ver - tu - tiac-col -

In qual parte del ciel (score)

60

col - - - - - se? Ben-chè la som-ma \breve{e} di mia mor - te re - - -

8

col - se? Ben - chè la som - ma \breve{e} di mia mor - te re - a, ben -

8

ver - tu - tiac - col - - se? Ben-chè la som-ma \breve{e} di mia mor - te re -

8

tu-tiac - col - - se? Ben - chè la som - ma, ben-chè la

Bass clef

tu - tiac - col - se? Ben - chè la som - ma \breve{e} di mia mor-te re - a, ben -

se, ver - tu - tiac - col - se? Ben - chè la som - ma,

ben -

70

a, è di mia mor - te re - - a.

chè la som - ma è di mia mor - te re - a, di mia mor - te re - a.

a, ben - chè la som-ma è di mia mor-te re - a, di mia mor-te re - a.

som - ma è di mia mor - te re - - a.

- chè la som-ma è di mia mor - te re - a, ben - chè la som-ma è di mia mor-te re - a.

chè la som - ma è di mia mor - te re - a, di mia mor - te re - a.

Cantus Altus Quintus Tenor Sesta Bassus

5
Per di - vi - na bel -

Per di - vi - na bel - lez - za in - dar - no mi - ra, in - dar -

Per di - vi - na bel - lez - za in -

Per di - vi - na bel - lez - za in - dar - no mi -

Per di - vi - na bel - lez - za in - dar - no mi - ra, in -

Per di - vi - na bel - lez - za in - dar - no mi -

10
lez - za in - dar - no mi - ra,

- no mi - ra, Chi gli oc - chi de co - stei già mai

dar - no mi - ra, Chi gli oc - chi de co - stei già mai

ra, Chi gli oc - chi de co - stei già mai non vi - - de,

- dar - no mi - ra Chi gli oc - chi de co - stei già mai

ra, Chi gli oc - chi de co - stei già mai

In qual parte del ciel (score)

30

Non sa co-me A-mor sa-na et co - me an-ci -

men-te el-la gli gi - - - - ra; Non sa co-me A-mor sa-na et

men-te el-la gli gi - ra; Non sa co-me A-mor sa-na, non sa co-me A-mor

- la gli gi - - - - ra; Non sa co-me A-mor

a - ve-men-te el - la gli gi - - - - ra; Non sa, non

men - te el - la gli gi - - - - ra;

35

de,
Chi non sa co - me
comen-ci - de, non sa co - me A-mor sa-na et co - me an - ci - de, Chi
sa-na et co-me an - ci - de, non sa co - me A-mor sa-na et co - me dol - ce el - la so-spi -
sa-na et co-me an - ci - de, non sa co - me A-mor sa-na et co - me dol - ce el -
sa co-me A-mor sa - na et co-me an - ci - de, Chi non sa co - me dol - ce el -
Non sa co - me A-mor sa-na et co - me an - ci - de, Chi non sa co - me dol -

In qual parte del ciel (score)

40

dol - ce el - la so - spi - ra, Et co - me dol - ce par - - -

non sa co - me dol - ce el - la so - spi - ra, el - la so - spi - ra, Et co - me

- - - ra, el - la so - spi - ra, Et co - me dol - ce

Chi non sa co - me dol - ce el - la so - spi - ra, Et co - me dol - ce

la so - spi - ra, el - la so - spi - ra, Et co - me dol - ce

ce el - la so - spi - ra, el - la so - spi - ra, Et co - me

45

la, et co - me dol - ce par - la et dol - ce ri - de.

dol - ce par - la et dol - ce ri - de, et dol - ce ri - de.

par - la et dol - ce ri - de et dol - ce ri - de.

par - la et dol - ce ri - de et co - me dol - ce par - la et dol - ce ri - de.

par - la et dol - ce ri - de, et dol - ce ri - de.

dol - ce par - la et dol - ce ri - de, et dol - ce ri - de.

In qual parte del ciel, in quale idea
 era l'esempio, onde Natura tolse
 quel bel viso leggiadro, in ch'ella volse
 mostrar qua giù quanto lassù potea?
 Qual nimpha in fonti, in selve mai qual dea,
 chiome d'oro sì fino a l'aura sciolse?
 quando un cor tante in sé vertuti accolse?
 benché la somma è di mia morte rea.

Petrarca, *Canzoniere* 159

Seconda parte

Per divina bellezza indarno mira
 chi gli occhi de costei già mai non vide
 come soavemente ella gli gira;
 non sa come Amor sana, et come ancide,
 chi non sa come dolce ella sospira,
 et come dolce parla, et dolce ride.

Petrarca, *Canzoniere* 159

From what part of the heavens, from what idea
 came the example, from which Nature took
 that beautiful joyful face, in which she chose
 to show down here what power she has above?
 What nymph of the fountain, what goddess of the wood
 loosed hair of such fine gold on the breeze?
 How did a heart gather so much virtue to itself,
 though the sum of it is guilty of my death?

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

He looks in vain for divine beauty
 who has never yet seen how tenderly
 she moves those eyes of hers around:
 he does not know how Love heals, and how he kills,
 who does not know how sweet her sighs are,
 and how sweet her speech, and sweet her smile.

A.S. Kline (©2004, used with permission)